

美國聯邦最高法院
憲法判決選譯

第四輯

司法院編印

中華民國九十二年九月

國家圖書館出版品預行編目資料

美國聯邦最高法院 憲法判決選譯 第四輯

司法院編輯。 — 初版。 — 臺北市：司法院 民 92

600 面；23 公分

含索引

ISBN:957-01-4929-9 (平裝)

1. 憲法 — 美國 — 判例

581.52

92016475

美國聯邦最高法院

憲法判決選譯

第四輯

發行者／司法院

地址／台北市重慶南路一段 124 號

電話／(02)2361-8577

印刷者／大地印刷廠股份有限公司

地址／台北縣三重市文化南路 38 號

電話／(02)2975-2244

工本費／平裝：新台幣 600 元

版權所有・翻印必究

中華民國九十二年九月初版

編者按

文字是文化之產物，傳達思想之工具，中英文化背景不同，其文字之表意及文句之結構自各有別。中譯英固艱辛，英譯中又何屬易事。奉翁院長之命承乏本書編務已四年於茲，對於參與本書翻譯之學者，為選譯美國最高法院判決所費之心力，自能深切體會，於行將離開編務之際，謹向各位譯者表達至衷謝忱。

為表對參譯學者之尊重，本書各案完全按其來稿作最忠實之呈現。至各案前之方塊，尤其判決要旨部分，則由編者逕行譯述，並採取中英對照方式，若其表意有欠完整，或二者間在意涵上有所出入，則係受限於編者之法學素養與文字能力所致，但願瑕不掩瑜。

本書自出版以來，法學界與司法實務界頗多肯定之詞，去年美國聯邦最高法院大法官史卡利亞（scalia）氏應本院翁院長之邀來訪，高層接見時曾請史氏在本書第二輯簽名（見圖）。



（取自中央社）

事後史氏告訴編者，其所承辦並主筆之判決能譯成中文，使其法理與思想為中華民國同道所分享，至感欣慰。按史氏曾創文本主義（textualism）說，其釋憲理念至為保守，自該說發表後頗受法學界批評，但其於高爾與布希之選舉爭訟中曾扮演重要角色，史氏及其所創之見解亦因而受到法學界廣泛之關注。

美國聯邦最高法院於今年上半年就保障少數族裔及同性戀性行為方面相繼作出重要判決，國內年輕學者應編者請託，不辭辛勞，譯成中文，由本書刊出。此數位年輕學者，中英文俱佳，對法學之探究抱有無比熱忱，令編者印象深刻，希望他們能對本書編輯之後繼者，提供更多協助。

施文森

民國九十二年九月
告別公職前

譯者簡介

(按姓氏筆劃排序)

王泰升

美國聖路易華盛頓大學法學博士、台灣大學法律學院教授

李念祖

美國哈佛大學法學碩士、台北律師公會理事長、理律法律事務所合夥律師、東吳大學法律學研究所兼任教授

林利芝

美國芝加哥羅耀拉大學法學博士、東吳大學法律系專任助理教授、美國紐約州、伊利諾州律師

林淑雅

美國史丹福大學法律學碩士

法治斌

美國維吉尼亞大學法學博士、國立政治大學法學院教授

范慈容

美國賓州大學法學碩士、東吳大學法學碩士、理律法律事務所律師

黃義豐

美國羅優拉大學(紐奧良)法學博士、最高法院法官、國立政治大學風險管理及保險學系兼任副教授

黃昭元

美國哈佛大學法學博士、台灣大學法律學院副教授

陳昭如

美國密西根大學法學博士

陳銑雄

美國聖路易華盛頓大學法學碩士、法學博士候選人

游啟璋

美國史丹福大學法學博士、理律法律事務所律師、長庚大學工商管理學系兼任助理教授

焦興鎧

美國哈佛大學法學碩士、美國史丹福大學法律學博士候選人、中央研究院歐美研究所副研究員

勤玉華

美國南美以美大學法學碩士

葉守智

美國明尼蘇達大學法學碩士
龍星企業股份有限公司經理

廖福特

英國牛津大學法學博士、中央研究院歐美研究所助研究員

潘維大

美國內布拉斯加州立大學法學博士、東吳大學法律系專任教授兼法學院院長

劉定基

美國維吉尼亞大學法學碩士、理律法律事務所律師

簡資修

美國喬治城大學法學博士、中央研究院中山人文社會科學研究所副研究員

美國聯邦最高法院憲法判決選譯

第四輯

目 錄

壹、基本權

一、平等權

(一)性別差別待遇

1. Kahn v. Shevin
黃昭元、楊雅雯節譯 1
2. Schlesinger v. Ballard
王泰升、高忠義節譯 5
3. Michael M. v. Sonoma County Superior Court
黃昭元、郭思岑節譯 17
4. Mississippi University for Women v. Hogan
林利芝節譯 23
5. J.E.B. v. Alabama ex rel. T. B.
黃昭元、楊雅雯節譯 29
6. Johnson v. Transportation Agency
黃昭元、郭思岑節譯 36

(二)種族差別待遇

7. Plessy v. Ferguson
王泰升、黃世杰節譯 41
8. Brown v. Board of Education of Topeka (Brown I)
林淑雅、劉后安譯 65
9. Brown v. Board of Education of Topeka (Brown II)
勤玉華、劉后安譯 77
10. Toyosaburo Korematsu v. United States
林淑雅、楊大德節譯 85

11. Loving v. Virginia	
法治斌、張宏誠節譯.....	93
(三)就業機會平等	
12. Sutton v. United Air Lines, Inc.	
焦興鎧節譯.....	99
(四)選區劃分	
13. Shaw v. Reno	
黃昭元、陳履寧節譯.....	104
二、隱私權	
(一)婚姻生活隱私權	
14. Griswold v. Connecticut	
法治斌、張宏誠節譯.....	130
(二)同性性行為	
15. Bowers v. Hardwick	
法治斌、張宏誠節譯.....	138
16. Lawrence v. Texas	
劉定基、張宏誠節譯.....	156
三、選舉權	
17. Bush v. Palm Beach County Canvassing Board	
林淑雅、劉后安譯.....	185
18. Bush v. Gore (531 U.S. 1046)	
范慈容、劉后安譯.....	194
19. Bush v. Gore (531 U.S. 98)	
勤玉華、劉后安譯.....	200
四、言論自由	
(一)侵犯之言論	
20. Simon & Schuster v. Members of the New York State Crime Victims Board	
廖福特節譯.....	250
(二)誹謗	
21. New York Times Co. v. Sullivan	
陳昭如、曾文亮節譯.....	260

22. Cantrell v. Forest City Publishing Co.	
潘維大節譯	289
23. Hustler Magazine v. Falwell	
潘維大節譯	294
(三) 侵害隱私之言論	
24. Cox Broadcasting Corp. v. Cohn	
潘維大節譯	300
(四) 針對言論時間、地點及方法之限制	
25. Michael Heffron v. International Society for Krishna Consciousness, Inc.	
廖福特節譯	305
(五) 公共論壇	
26. City Council v. Taxpayers for Vincent	
李念祖節譯	314
27. Thomas et al. v. Chicago Park District	
黃義豐節譯	327
五、政教分離	
28. Everson v. Board of Education of Ewing Township	
葉守智、馬緯中節譯	333
29. Lemon v. Kurtzman	
范慈容、馬緯中節譯	344
六、刑事被告之基本人權	
(一) 公開聽審權	
30. Estes v. Texas	
陳鈺雄、曾文亮節譯	360
(二) 證據排除法則	
31. Mapp v. Ohio	
王泰升、高忠義節譯	407
(三) 律師協助辯護權	
32. Gideon v. Wainwright Corrections Director	
林利芝節譯	428

33. Kevin Wiggins v. Sewall Smith 林利芝節譯.....	436
七、正當法律程序	
34. BMW of North America, Inc. v. Gore 潘維大節譯.....	451
貳、權力分立	
總統	
(一)總統之條項否決權	
35. Clinton v. City of New York 黃昭元、陳履寧節譯.....	458
(二)總統之行政特權(刑事追訴豁免權)	
36. United States v. Nixon 陳昭如、黃丞儀節譯.....	485
參、商務問題	
公平交易法	
37. Jefferson Parish Hospital District No. 2 v. Edwin G. Hyde 游啟璋節譯.....	508
38. Federal Trade Commission v. Superior Court Trial Lawyers Association 簡資修節譯.....	514
肆、著作權	
39. Eldred v. Ashcroft 林利芝節譯.....	517
索引	
一、判決名稱索引.....	537
二、關鍵詞英中索引.....	543
三、關鍵詞中英索引.....	565

1. Kahn v. Shevin

416 U.S. 351 (1974)

★黃昭元、楊雅雯 節譯

判 決 要 旨

1. 無論於佛州或他州，寡身女性所遭遇之財務困境遠逾男性，此已為無容爭辯之事實。
(There can be no dispute that the financial difficulties confronting the lone women in Florida or in any other State exceed those facing to men.)
2. 佛州係於與立法目的有相當且實質關連之某些差異基礎上，對鰥寡為差別待遇，此點應無庸置疑。
(There can be no doubt that Florida's differing treatment of widows and widowers rests upon some grounds of difference having a affair and substantial relation to the object of the legislation.)
3. 本院於此所審理者為州稅法，該法係經由合理設計，用以促進緩和因喪偶所造成不成比例之沉重負擔而導致之財務衝擊之州政策。
(We deal here with a state tax law reasonably designed to further the state policy of cushioning the financial impact of spousal loss upon the sex for which that loss imposes a disproportionate heavy burden……)

關 鍵 詞

gender-based classification (性別分類); tax exemption (賦稅減免); fair and substantial relation (相當且實質的關連); suspect classification (嫌疑分類); remedy of past economic discrimination (補償過去的經濟歧視); affirmative (優惠性)。

(本案判決由大法官 Douglas 主筆撰寫)

事 實

自 1885 年起佛羅里達州 (Florida) 便提供女性未亡人 (widow) 得享有某種財產稅的免稅額。現行法規定「凡確屬本州居民 (bona fide resident of this state) 之女性未亡人、盲人、或完全且永久失能者，其財產得享有五百元的免稅額。」(Fla.Stat. § 196.202) 此項規定自 1941 年起即未再改變。上訴人康 (Khan) 先生是一位居於佛州的男性未亡人 (widower)，他向佛州申請適用上述免稅額規定，但未獲准許，因為該法並未提供男性未亡人類似的優惠。康先生因而起訴，佛州地方法院認為上述條文以「女性未亡人」為分類標準，是基於性別 (gender) 的分類，違反聯邦憲法增修條文第十四條平等保護條款。佛州最高法院則廢棄地院判決，認為該法之立法目的是為了減少男性與女性在經濟能力方面的差距，且上述分類與此立法目的間具有「相當且實質的關連」(fair and substantial relation) (參 Reed v. Reed 判決)，因此是有效的分類。

判 決

本院維持佛州最高法院的判決，因為佛州以性別為分類標準的法律並未牴觸憲法之平等保護條款。

理 由

失去伴侶的女性所面臨的經濟困境無論在本州或他州，無疑皆遠大於男性。不論從公然歧視或男性宰制文化之社會化過程觀之，除非女性尋求的是工資最低的工作，否則就業市場對女性毫不友善。雖然已經有些措施致力於改善女性的經濟弱勢，例如民權法第七編 (Title VII) 或同酬法 (Equal Pay Act)，但現況是如此根深蒂固而頑抗變革。事實上，美國勞工部婦女局 (Women's Bureau of the United State Department of Labor) 的資料顯示：1972 年中等所得之全職女性，其薪資僅佔中等所得男性的 57.9%，還比 1955 年的數據低 6 個百分點，其他資料也顯示類似趨勢。女性未亡人收入的落差更是明顯，男性未亡人在其配偶身故後往往可以繼續其原來從事的工作，但女性未亡人卻被迫遽然面臨一個她以往並不熟悉的就業市場；並且由於女性未亡人在配偶身故前的經濟依賴性，她所擁有的就業技能也較少。

因此佛州對男性與女性未亡

人所為之差別待遇，無疑係立基於與立法目的有相當且實質關連的差異基礎之上。本案與 *Frontiero* 案不同，在 *Frontiero* 一案，政府僅以行政便利為由，同時拒絕女性勤務人員的實體及程序上利益；但佛州之稅法卻是有鑑於喪偶對女性造成不成比例的經濟重擔，因而設計來緩和喪偶對女性之經濟衝擊。綜上所述，系爭法律與憲法不相牴觸。

大法官 *Brennen* 主筆，大法官 *Marshall* 附議之不同意見書

我認為僅依據以性別為基礎的地位 (gender-based status)，例如女性與男性未亡人，而對可能的受益人進行分類的立法，應如同種族 (race)、外國人 (alienage) 與原族裔 (national origin) 之分類，適用嚴密的 (close) 司法審查。因為這些分類都是基於一般無法改變、個人難以控制的特徵，而且性別分類太常被用來強化刻板印象與污名化政治弱勢族群 (segments)。儘管佛州稅法是為了重大 (compelling) 的政府利益，但佛州可以採用更嚴密規劃 (narrowly drafted) 的法律達成目的，卻捨此不為，因此依然違憲。

佛州不是以行政便利或保存稅基為由來正當化其差別待遇，它

主張這是為了緩和過去女性所遭受的經濟歧視而採行的優惠性 (affirmative) 政策。我同意提供特別優惠 (special benefits) 給社會上長久受害於有意歧視或被忽略的族群，確有實現上述族群平等地位的重大政府目的。系爭法律藉由提供女性未亡人財產免稅額，有助於減少特別受到經濟歧視餘毒的女性族群之經濟落差。就此而言，嫌疑分類 (suspect classification) 的目的和效果在於改善女性地位，該法律也沒有污名化或貶低未受法律利益的男性未亡人。再者，政府的首要目的是補救過去性別歧視造成的經濟影響，將有需要的男性未亡人納入受益者，無助於實現上述目的。固然有些男性未亡人確有經濟需要，但沒有人會認為他們的需要跟女性未亡人一樣源自於性別歧視。然而，系爭法律仍無法滿足平等保護的要求，因為州政府並未證明，其所追求的重大目的，無法透過其他更精心裁製 (more precisely tailored) 的法律或可行且較不激烈的方法達成。系爭法律顯然涵蓋過廣 (overinclusive)，因為經濟上獨立的繼承人或沒有工作、有小孩要撫養的女性未亡人都同樣獲得 500 元的免稅額。佛州並未說明為何納入有實質經濟收入的女

性未亡人，對於達成改善過去女性遭受經濟歧視影響之政府目的是必要的。

大法官 White 主筆之不同意見書

系爭法律預設所有的女性未亡人都比男性財務更困難、更缺乏職業訓練，而且更沒有進入職場的準備。但是有許多富有的女性未亡人不需要仰賴州政府的慷慨度日，有些受過高度的職業訓練，有些在其配偶身故之前便已從事收入豐厚的職務。相對地，卻也有許多男性未亡人需要支援，有些身陷險惡的財務困境，有些比女性未亡

人更難進入職場，但他們卻都無法獲得稅賦減免。

我認為系爭差別待遇懷有惡意，抵觸平等保護條款。提供貧困的女性未亡人稅賦減免固有其意義，但是性別是嫌疑分類，需要更多正當化的理由。如果佛州的目的在於補償女性過去所受的經濟歧視，那麼佛州不應將稅賦減免限於未亡人方得享有。佛州也忽略了因某些種族身份、或無法逃離貧窮循環而受到經濟歧視的男性未亡人。在我看來，佛州無法充分解釋何以需對男女差別待遇。

2. Schlesinger v. Ballard

419 U.S. 498 (1975)

★王泰升、高忠義 節譯

判 決 要 旨

被上訴人擔任現役海軍軍官超過九年，因連續兩次在人事升遷作業中未獲晉升，而被依 10 U.S.C. § 6382 (a) 規定受強制退伍處分，為此提起本訴訟，主張前述法規之適用相較於 10 U.S.C. § 6401 (依據本項規定，如其為女性軍官，可在軍中任滿十三年，始因未獲晉升而受強制退伍處分) 乃基於性別差異所為之違憲歧視，違反憲法增修條文第五條之正當程序條款。地方法院依據 *Frontiero* 案先例判認前開強制退伍規定僅係出於財務及行政政策之考量，遂為被上訴人勝訴之判決。

(Appellee, a naval officer with more than nine years of active service, who failed for a second time to be selected for promotion and thus under 10 U.S.C. § 6382 (a) was subject to mandatory discharge, brought this action claiming that application of that statute to him, when compared to 10 U.S.C. § 6401 (under which, had he been a woman officer, he would have been entitled to 13 years of commissioned service before a mandatory discharge for want of promotion), was an unconstitutional discrimination based on sex in violation of the Fifth Amendment's Due Process Clause. A three-judge District Court, relying on *Frontiero v. Richardson*, 411 U.S. 677, concluded that the challenged mandatory discharge provisions are supported solely by considerations of fiscal and administrative policy, and upheld appellee's claim.)

最高法院判決：此種依規範對象區分之立法是完全合理的，且不違反正當程序條款。

(The challenged legislative classification is completely rational, and does not violate the Due Process Clause.)

1. 依據 §§ 6382 and 6401 規定，給予海軍兩性軍官不同之待遇，並非

僅是行政上或財務上的便利考量，而是因為女性部隊長事實上在參與戰鬥任務，及大多數海上勤務的機會上受到諸多限制，並未享有與男性部隊長相等的機會，可以在專業勤務上獲得表現的機會，因此國會可以很合理地認定，女性軍官可以有較長的任職期間，藉此力求達成讓女性軍官享受「公正且平等的軍職晉升計劃」之目標。（The different treatment of men and women naval officers under §§ 6382 and 6401 results not from mere administrative or fiscal convenience, but from the fact that female line officers, because of restrictions on their participating in combat and most sea duty, do not have opportunities for professional service equal to those of male line officers, and Congress could rationally conclude that a longer period of tenure for women officers comported with the goal of providing women officers with "fair and equitable career advancement programs."）

2. 在艦隊單位裡，男性軍官與女性軍官所受待遇相近，因此國會並未在其任職期限上做差別待遇，這點更突顯出前述立法上的區分是合理的。

（In naval corps where male and female officers are similarly situated Congress, made no tenure distinctions, thus underscoring the rationality of the legislative classification.）

3. 本案例中受質疑的法規，其目的乃是為了改善晉升制度以配合海軍當前的需求，並激勵適格的服勤軍官努力表現，以達到晉升更高一層的中校官階之目標。

（The challenged statutes further a flow of promotions commensurate with the Navy's current needs, and serve to motivate qualified commissioned officers so to conduct themselves that they may realistically anticipate higher command levels.）

關 鍵 詞

Due Process Clause（正當程序條款）；Equal Protection Clause（平等保障條款）；Compelling Interests（重大且迫切之利益）。

（本案判決由大法官 Stewart 主筆撰寫，首席大法官 Burger，大法官 Blackmun、Powell 以及 Rehnquist 加入多數意見。）